

A-B ORIGEN  
MILLARAY LA FUTURE MACHI



COMA  
TEATRO

DOSSIER PEDAGOGIQUE

# A-B ORIGEN

Millaray la future machi.

## Le labyrinthe des sens

Marga MURUA

*Auteure et  
mise en scène*

Aurélia DEMAY

*Comédienne  
interprète*

## *Synopsis.*

Millaray, jeune fille Mapuche et Newen, la protectrice de la Nature nous invitent à découvrir le monde Mapuche en voyageant à travers un labyrinthe des sens. Dans ce parcours, Newen nous accompagnera dans notre voyage sensoriel des quatre éléments : l'air, le feu, l'eau et la terre. En sortant du labyrinthe nous serons prêts à assister au Machiluwun de la jeune Millaray : la cérémonie d'initiation au cours de laquelle elle deviendra Machi (chaman), comme sa grand-mère. Pendant les préparatifs, elle nous parle de sa culture, de ses coutumes et de ses traditions et nous raconte la légende Mapuche de «La Calchona», le petit mouton noir.



## *Les gens de la terre.*

Mapuche signifie « gens de la terre » en mapudungun, la langue des Mapuches. Avant l'arrivée des Espagnols, ils occupaient un large territoire de part et d'autre de la cordillère des Andes, de la province de Buenos Aires au Sud de la Patagonie. Aujourd'hui les Mapuche se situent au Chili, dans la région de l'Araucanie, à l'ouest et à l'est de la Cordillère des Andes, et au-delà de la frontière, en Argentine. Ils vivent essentiellement de l'agriculture, de la pêche et de la chasse.

En plus de leur chef, les Mapuche choisissent un ou une Machi (le plus souvent il s'agit d'une femme). La Machi ou chamane possède une connaissance irréprochable de chaque plante et de son pouvoir de guérison. Elle guérit, conseille et protège le peuple Mapuche.



## ***Pistes pédagogiques.***

Découvrir un autre continent, la culture d'un peuple originaire avec ses légendes, rites et coutumes sont les objectifs fondamentaux du spectacle. Les thèmes abordés peuvent aisément être exploités avant ou après le spectacle. C'est pour cela que nous vous proposons à vous, accompagnants (parents, enseignants, animateurs, etc.) des pistes pédagogiques, non exhaustives, se rattachant directement aux valeurs et aux propos transmis par le spectacle.

De manière générale, avant d'aller voir le spectacle, les accompagnants peuvent parler aux enfants du synopsis en quelques mots, évoquer les thèmes abordés, expliquer le titre de la pièce, pour qu'ils puissent se représenter des images et une histoire. Après la pièce, les enfants sont invités à parler de qu'ils ont vu, ce qu'ils ont compris, retenu, aimé, moins apprécié et pourquoi. Ce petit échange est intéressant dans la mesure où chaque enfant évoque le spectacle selon son propre point de vue et son ressenti. Les plus jeunes pourront ensuite dessiner la protagoniste Millaray avec ses bijoux et sa tenue traditionnelle Mapuche, les différents éléments du décor (cf. Glossaire plus loin). Avec les plus grands, vous pouvez envisager de leur faire écrire une lettre à Millaray ou encore de leur faire inventer une suite au spectacle.

### ***La découverte du monde.***

Dans son ouvrage *Accompagner l'enfant dans la découverte du spectacle*<sup>1</sup>, Cyrille Planson évoque les centres d'intérêt principaux des enfants, par tranches d'âge. Ainsi, pour les enfants entre 6 et 10 ans, la découverte du monde est au premier plan : « les spectacles ayant pour fondement le voyage trouvent ici une écoute attentive, qu'il s'agisse d'un vrai et long voyage ou d'un périple dans l'imaginaire (...). C'est à cet âge que les contes et légendes trouvent le plus d'écho ». Or, ces thèmes sont au cœur d'A-B Origen.

Au début du spectacle la jeune Millaray nous explique, en étayant son propos grâce à un dessin, où se situent la France, l'Europe, l'Océan Atlantique et l'Amérique :

***« Là, c'est la France, l'Europe, là il y a l'océan Atlantique, il y a beaucoup d'eau! Et ici, de l'autre côté, il y a l'Amérique du Sud. Dans l'Amérique du Sud, il y a plusieurs pays. Là, dans un coin, tout au bout, il y a le Chili qui se trouve entre la mer et la montagne qu'on appelle la Cordillère des Andes.***

***Et de l'autre côté de ces montagnes, il y a l'Argentine. Et entre le Chili et l'Argentine, ici. Habitent les Mapuches. On appelle cet endroit Arauco. On habite là entre la mer et la montagne. »***

Cette mise en contexte géographique permet au jeune spectateur de voyager dès les premières minutes du spectacle et d'être ainsi plongé dans un univers inconnu. Le déplacement spatial permet une ouverture sur le monde, sur un ailleurs lointain, invitant au voyage...

\*Utiliser un atlas ou un globe...

\*Colorier la carte du monde, l'Amérique du Sud...

\*Découvrir l'Amérique Latine et le Chili<sup>1</sup> à l'aide d'ouvrages (cf. Bibliographie).



## La culture Mapuche.

Dans un premier temps présentez brièvement le peuple Mapuche du Chili, à travers une courte explication de leur histoire, leurs coutumes et leurs croyances.

Tout en précisant que l'espagnol demeure la langue officielle du territoire Sud Américain (excepté au Brésil), de nombreuses langues autochtones coexistent dans tous les pays Latinos Américain. Dans le spectacle Millaray parle dans la langue originaire des Mapuches, « le Mapudungun ».

« Mari Mari!! (Salut, bonjour)

Fütra kuify! Chumleymi? (ça fait longtemps! comment vas-tu?)

Kümelkalen, eymi kay? (Je vais bien et toi?)

Iney pingeymi? (comment t'appelles-tu?)

Inche Millaray pingem (Je m'appelle Millaray)

Marri nien (J'ai 16 ans)

Chew tuwini? (D'où viens-tu?)

Excusez-moi! Je parle en mapudungun! C'est la langue du peuple mapuche, ma langue. Parce que je suis Mapuche. Le peuple mapuche est un peuple originaire du Chili et de l'Argentine. Qu'est ce que ça veut dire originaire, ce sont les premières personnes qui ont habité dans un lieu. Comme ici, en France, ce sont les Gaulois. »

La culture des Mapuches est de tradition orale d'où l'importance des contes et légendes. Millaray nous raconte d'ailleurs la légende de la Calchona :

« Ah j'ai une idée, en attendant, je vais vous raconter une ancienne histoire mapuche que ma grand-mère me racontait toujours quand j'étais petite. Et à elle sa grand-mère, et à sa grand-mère, sa grand-mère... C'est ma préférée. J'espère bien la raconter. C'est la légende de la calchona, la femme qui s'est transformée en mouton... »

Après le spectacle vous pouvez travailler sur cette légende<sup>1</sup> avec les enfants : dans un premier temps leur demander ce qu'ils ont retenu, ce qu'ils en ont pensé. Avec les plus petits, vous pouvez leur proposer de dessiner le village, la femme qui se transforme en mouton, ses enfants, etc. Un travail d'arts plastiques est ici fortement adapté car il fait appel à l'imagination des enfants. De plus, il est aussi possible que l'accompagnant, qui dispose du texte du conte, leur raconte la légende une autre fois.

L'organisation sociale des Mapuches tourne autour de la famille. Ils vivent souvent en communautés où les rôles de chacun sont bien définis. Ainsi avec les plus grands (8, 9, 10 ans), des parallèles avec l'organisation des Gaulois peuvent être effectués.

-Par exemple le lonko (littéralement « tête » en mapudungun) est le chef de la communauté, il est l'équivalent du chef du village chez les Gaulois.

« Le Lonko, c'est le chef de la communauté. Il est le respect, il est l'autorité. C'est lui qui prend soin et dirige notre communauté où il y a plusieurs familles. Il est important, il est, il est, il est juste. C'est un exemple pour nous »

-Le ou la Machi est proche du Druide des Gaulois.

« Ma grand-mère est machi. La machi c'est la femme-médecin qui protège notre peuple à travers sa sagesse, ses conseils et ses médicaments issus de la nature. Elle est capable de tout faire! Elle sait quand le mal va arriver, elle sait quand une personne est malade et à besoin d'aide, elle donne des conseils à tout le monde et tout le monde lui demande des conseils, elle parle avec les esprits. »



## *Le rapport à la Terre et le respect de l'environnement.*

*« Nous, les Mapuches, nous sommes les gens de la terre. On appartient à la nature, on lui doit le respect et on demande la permission pour se servir d'elle »*

En Mapudungun, Mapuche signifie « les gens de la Terre ». Millaray évoque à plusieurs reprises le lien fort qui unie son peuple à la nature.

*« On pêche, on chasse, mais avec beaucoup de respect pour mère Nature. On travaille aussi la terre, c'est l'agriculture. On vit de tout ce que la nature nous donne. C'est pour ça qu'on la respecte et on essaie d'entendre ce qu'elle nous dit et les messages qu'elle nous envoie. »*

Millaray sera Machi, femme médecin, comme sa grand-mère. Le pouvoir des plantes et de la nature, le respect inconditionnel de la Terre sont les valeurs fortes du spectacle :

*« Ma grand-mère est Machi. La Machi c'est la femme-médecin qui protège notre peuple à travers sa sagesse, ses conseils et ses médicaments issus de la nature. Elle est capable de tout faire! Elle sait quand le mal va arriver, elle sait quand une personne est malade et à besoin d'aide, elle donne des conseils à tout le monde et tout le monde lui demande des conseils, elle parle avec les esprits. Elle est capable de tout comprendre, même l'incompréhensible! »*

## **Glossaire.**



### **MACHI**

La « Machi » est la représentante, conseillère de paix et protectrice du peuple Mapuche. En communion avec la nature, cette « femme-médecine » ou « shaman » est capable de protéger sa communauté des maladies grâce à ses pouvoirs surnaturels et ses connaissances des plantes.

Pour le peuple Mapuche, originaire des terres volcaniques du sud du Chili, tout est signification, tout a un sens, une interprétation.

### **Les vêtements de la Machi.**

La Machi est vêtue des costumes traditionnels Mapuche, sur la tête, un foulard aux couleurs vives et un symbole appelé Munulogko ; elle porte un habit noir ou Küpan qui lui couvre le corps excepté le bras gauche. Autour de la taille, elles portent un Txariwe ou ceinture et sur ses vêtements un voile ou Üküllä.

### **Trapelakucha**

Ce collier fait partie des plus anciens bijoux Mapuche. Il représente l'essence de la vie, la dualité féminin et masculin, l'union de l'homme et la femme, chargés du devoir de continuité de la culture et de la vie du peuple Mapuche. Les chaînons représentent les pas de la vie sur terre, et le lieu où se génère la vie animale, humaine et naturelle. Il a aussi un rôle de protection et de renfort spirituel.

### **Trarrilonko**

Ce bijou en argent est positionné sur la tête formant un bandeau. « Trarri » en mapudungun signifie «attacher» et « Lonko » signifie «tête». Il représente la clarté d'une bonne pensée, le savoir et la réflexion, raison pour laquelle beaucoup d'hommes se décorent la tête avec ce bijou. Il existe une variété de dessins de Trarrilonkos, en fonction du secteur géographique et de l'origine de la communauté.





# Glossaire.

## *Chaway Kiyen*

Boucles d'oreilles lune. Dans la culture Mapuche, le féminin est associée à la lune qui remplit la fonction de guide, de prédiction d'orientation dans la vie des gens.



## *Kultrun*

Le kultrun est un tambour utilisé par la Machi pendant les cérémonies de soin. « Kul » signifie «instrument» et « trun » signifie «echo» ou «son».

## *Trutruka*

La trutruka est utilisée pour se signaler à distance, comme cris de guerre ou comme accompagnement musical durant les activités sociales et religieuses.



## *Trompe*

Le trompe est une guimbarde (harpe de bouche), qui est utilisée pendant le guillatun, la cérémonie de connection avec le monde spirituel pour demander le bien-être du peuple.



## *MELI WITRAN MAPU*

C'est le symbole Mapuche dessiné sur le kultrun (utilisé ici pour notre scénographie).

Il explique la vision du monde selon les mapuches.

puken, rimü, pewü, walüng : hiver, automne, printemps, été.

Wenu Mapu : le ciel ; Nag Mapu : la terre où nous vivons ;

Ninche Mapu : la terre d'en bas. Puel Mapu : terre où se lève le soleil (est) ;

lafken mapu : terre où se cache le soleil (ouest) ;

pikun mapu : terre du nord (nord) ; willi mapu : terre du sud (sud).



## *REWE*

Le Rewe est un totem utilisé seulement par la machi.

Sculpture rustique formée de marches taillées à la base du tronc, de deux mètres de hauteur, il est presque toujours taillé dans l'arbre de cannelle. Légèrement incliné dans la terre, son extrémité supérieure est taillée en forme de tête humaine en terminant par un plat en haut pour y déposer le metawue contenant le mudai (jarre de boue) qu'utilise la Machi pour réaliser ses lillipün (prières).

Ce totem est utilisé lors du Machiluwun (initiation de la Machi).



# Bibliographie.

## Livres jeunesse.



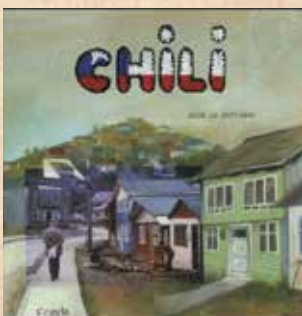
FLEUR S. 24 heures dans la montagne : Une journée avec les animaux des montagnes andines, Gallimard Jeunesse, Collection Pourquoi ? Comment, Paris, 2008. A partir de 6 ans



BEAUDE P.-M., DUBOIS B., RIGOU L., La musique Sud-Américaine : Cavetano et la baleine, Gallimard Jeunesse, Collection Mes premières découvertes, Paris, 2004. A partir de 4 ans, 1 CD Audio.



STERIN M., Conte des Indiens Mapuches du Chili, L'école des Loisirs, Paris, 2010. A partir de 9 ans.



LE MORZADEC A., Chili, Grandir, Collections Les Terres de l'homme, Paris, 2005. A partir de 6 ans.

## Pour les accompagnants.



PLANSON C., Accompagner l'enfant dans la découverte du spectacle, La Scène, Piccolo, 2005.



CALLIES G., Le petit specta(c)teur, Théâtre Jeune public de Strasbourg.

## Sitographie.

<http://materalbum.free.fr/amerique-sud/liste.htm> :

Site regroupant des ouvrages et des activités en lien avec l'Amérique du Sud.

# LE LABYRINTHE DES SENS.

Le labyrinthe est une installation de 8 mètres par 8 mètres construite à base de matériaux épurés comme le bambou et le tissu.

Il est fragmenté par les éléments issus de la nature tels que des feuilles, de la terre, du sable, des pierres et de l'eau.

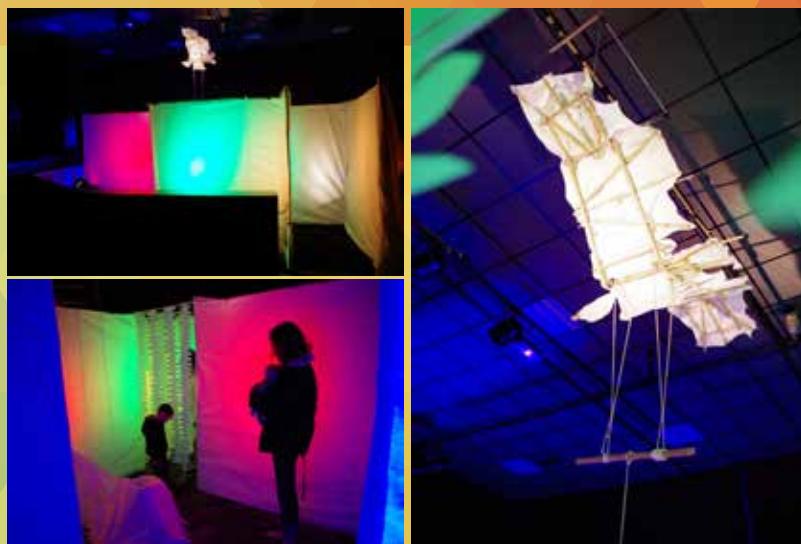
Mais aussi :

- des projections vidéo du magma du volcan
- une création lumière originale qui crée différentes atmosphères
- plusieurs bandes sonores

(la forêt, l'éruption du volcan et la rivière)

- un condor articulé qui vole de façon majestueuse suspendu au dessus du labyrinthe

Tous les éléments faisant partie de cette installation sont en absolue cohérence avec la découverte de la Nature par Newen, la protectrice du lieu.





## L'équipe.



**Marga Murúa** : Comédienne et metteur en scène internationale, Marga Murúa fait ses premiers pas sur les planches à l'âge de sept ans comme danseuse de Flamenco. Diplômée de la prestigieuse Université Catholique d'Art Dramatique de Santiago du Chili, elle est dirigée par Alberto Vega, Adel Hakim, Ramón Grifféro, Jorge Lopez Sotomayor. Les nombreux projets pour le théâtre, le cinéma, la danse et la comédie musicale l'entraînent aux quatre coins du globe, du Brésil à l'Espagne, en passant par la France, l'Italie et l'Angleterre, jusqu'au Japon. Elle débarque à Nantes en 2008 et travaille avec les compagnies d'art de rue Royal de Luxe et La Machine. Cette même année elle fonde la compagnie franco-chilienne Coma, Teatro avec laquelle elle crée plusieurs spectacles, dont Séisme (écrit et mis en scène par Cristián Soto) qui sera joué au Grand T en 2013 et AB-Origen : Millaray La Future Machi- le Labyrinthe des Sens, actuellement en tournée. En 2014, elle est dirigée par Aurélien Bory dans le cadre du Master Class Corps dans un dispositif au Grand T. Depuis 2011, elle collabore avec l'Université de Nantes comme professeur d'Expression Orale et Gestuelle. Ainsi que par la création de mises en lectures jouées pour le festival international de littérature Belles Latinas. En 2015, les mises en lectures s'échappent du festival à la rencontre d'un public plus large.

**Aurélia Demay** : Comédienne, elle intègre, de 1999 à 2001, le conservatoire d'art dramatique de Cholet. A la même époque, elle participe à la création de la compagnie Parole en l'Air. A son arrivée à Nantes en 2004 et jusqu'en 2006, elle poursuit sa formation au théâtre Absys puis interprète différents rôles pour la Compagnie du Chat Noir jusqu'en 2009. Elle reprend ensuite la compagnie Parole en l'Air et s'essaie avec succès au spectacle jeune public en écrivant et jouant la pièce Ras le Conte !. Elle met aussi en scène le spectacle 1001 Contes. Depuis 2010, elle travaille régulièrement avec la Compagnie Même Pas Cap pour qui elle interprète plusieurs rôles de comédies. La même année, elle intègre la compagnie franco-chilienne Coma Teatro, avec laquelle elle travaille depuis en tant que comédienne et joue le rôle de la jeune Millaray dans le spectacle A-B Origen : Millaray La Future Machi- le Labyrinthe des Sens.



**Mariano Calezado** : Mariano Calezado, professeur d'Arts Visuels en Uruguay, a étudié à l'Ecole Nationale des Beaux-Arts et à l'Institut de Formation et de Perfectionnement des Enseignants. Né dans une famille d'artistes il s'est rapidement mis à la musique, en apprenant la guitare. Plus tard, cet appétit pour l'art l'a mené vers le cinéma et à la réalisation de plusieurs court-métrages et documentaires. Aujourd'hui, ce jeune artiste Sud Américain, est reconnu pour son travail d'une singulière originalité... Cet artiste utilise habilement le bois, non seulement comme matière naturelle, mais explore surtout ses infinies propriétés physiques et esthétiques pour transformer l'objet en mouvement, changeant ainsi la manière de percevoir sa forme. «Dans la maison de mon enfance, la poésie et les livres faisaient partie du paysage, ces êtres ailés de feuilles ont habité mon monde depuis toujours. Gamin, je descendais toujours par le chemin qui amène à la forêt bordant la rivière du Paso Real. Tout près de ma maison. Mille couleurs et sons d'oiseaux m'emportaient comme sans le vouloir vers les mystères du soir et les couleurs rougeâtres du sol martien qui se trouvaient au delà du chemin. La lune était proche, si proche que je pouvais m'y rendre chaque fois que je le voulais, et passer des journées entières parmi d'énormes lézards, quelques vaches et oiseaux lunatiques, comme si j'étais d'un autre monde, venu d'un futur primitif. La musique ... L'envol. L'idée de l'envol persistait, une nécessité vitale de laisser s'envoler les oiseaux de l'âme ». Depuis 2013, Mariano travaille comme scénographe et plasticien pour différentes créations de la compagnie Coma, Teatro, notamment AB-Origen : La Labyrinthe des Sens.

---

COMA  
TEATRO

---

10 place des Garennes

44100 NANTES

---

[comateatro@gmail.com](mailto:comateatro@gmail.com)

[www.comateatro.com](http://www.comateatro.com)

